



## Všeobecné obchodné podmienky

[www.kvalitnypreklad.sk](http://www.kvalitnypreklad.sk)

### I. Úvodné ustanovenia

1. Poskytovateľom webstránky [www.kvalitnypreklad.sk](http://www.kvalitnypreklad.sk) sa rozumie KVALITNY PREKLAD s.r.o., Grösslingová 4, 811 09 Bratislava, IČO: 51408091, DIČ: 2120680364, IČ DPH: SK2120680364 alebo KVALITNY PREKLAD SK s.r.o., Grösslingová 4, 811 09 Bratislava, IČO: 52486397, DIČ: 212060975, IČ DPH: SK212060975 alebo KVPR s.r.o. Grösslingová 4, 811 09 Bratislava, IČO: 53541341, DIČ: 2121410379, IČ DPH: SK2121410379
2. Objednávateľom je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá si od poskytovateľa objedná prekladateľské, tlmočnicke alebo iné služby.
3. Predmetom podnikania je poskytovanie prekladateľských, tlmočnických služieb a korektúr.
4. Zmluva medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vzniká: a) na základe objednávky Objednávateľa uskutočnenej elektronicky (e-mailom alebo prostredníctvom online formuláru na webovej stránke Poskytovateľa), objednávky doručenej osobne, respektíve telefonicky a vždy na základe potvrdenia objednávky.
5. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť Objednávateľovi prekladateľské, tlmočnicke a iné služby na základe objednávky Objednávateľa, v rámci písomne alebo ústne dohodnutého termínu, respektíve za dohodnutú cenu.
6. Potvrdená objednávka musí obsahovať cenu služby, termín dodania a predmet danej objednávky.
7. K uzatvoreniu zmluvy dôjde písomným alebo ústnym potvrdením objednávky zaslanej na e-mailovú adresu: [kvpreklady@gmail.com](mailto:kvpreklady@gmail.com), na elektronický formulár umiestnený na webovej stránke [www.kvalitnypreklad.sk](http://www.kvalitnypreklad.sk) alebo na tel. čísle: +421 902 247 550.
8. Objednávateľ sa za objednané a dodané služby zaväzuje zaplatiť dohodnutú sumu najneskôr do 14 dní, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. **V opačnom prípade je poskytovateľ oprávnený objednávatel'a uviesť ako neplatiča na svojej webovej stránke alebo na inom verejnom priestranstve. S touto skutočnosťou objednávatel' potvrdením každej objednávky súhlasí.**



9. Ak Poskytovateľ nepotvrdí Objednávateľovi prijatie objednávky, k zmluvnému vzťahu nedôjde.
10. Dodanie prekladu sa vykonáva elektronicky (prostredníctvom e-mailov) na elektronickú adresu Objednávateľa, ktorú uviedol alebo prostredníctvom ktorej kontaktoval prekladateľskú agentúru kvalitnýpreklad.sk. Dodanie prekladu sa v prípade úradných prekladov vykonáva osobne, elektronicky alebo poštovou cestou na korešpondenčnú adresu Objednávateľa, pričom Objednávateľ za preklad zaplatí formou dobierky.
11. Právo nakladať s prekladom získava Objednávateľ okamihom zaplatenia (pripísaním peňažných prostriedkov na účet Poskytovateľa) dohodnutej sumy, do tejto doby sú všetky práva vo vlastníctve Poskytovateľa.
12. **Všeobecné obchodné podmienky sú uvedené na stránke [www.kvalitnypreklad.sk](http://www.kvalitnypreklad.sk) a Objednávateľ ich potvrdením objednávky prijíma pre seba za záväzné.**

## II. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude zaobchádzať s informáciami v akomkoľvek dokumente určenom Objednávateľom na preklad ako s dôvernými informáciami. Poskytovateľ sa zaväzuje, že takéto dôverné informácie, nebude bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa ďalej kopírovať a/alebo poskytovať tretím osobám s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito dôvernými informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korekcie alebo inej úpravy textu.

2. Poskytovateľ je oprávnený pre svoje vlastné potreby, najmä pre účely správy Objednávateľových prekladov ako aj z dôvodu prehľadu v terminológii Objednávateľa, ponechať si po dobu 5 rokov kópiu originálu dokumentu, určeného na preklad, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

3. Poskytovateľ odovzdá Objednávateľovi vyhotovený preklad v dohodnutej lehote ktorá je dohodnutá v objednávke. Dohodnutá lehota na dodanie prekladu je informatívna, môže sa odlišovať kvôli nepredvídateľným okolnostiam a vyššej moci. Ak Objednávateľ bezdôvodne odmietne prevziať vyhotovený preklad/preklady, dostáva sa do omeškania s prevzatím takéhoto prekladu/prekladov a zodpovedá za všetky škody spôsobené porušením tejto povinnosti.

## III. Cena, fakturácia a platba

1. Ceny služieb sú stanovené na základe cenníka a osobitnej cenovej ponuky. V prípade prekladov sa celková cena vypočítava z výsledného textu prekladu na počet normostrán (1800 znakov s medzerami). V prípade tlmočenia a ostatných služieb sa vytvorí individuálna cenová ponuka, berúc do úvahy konkrétne požiadavky Objednávateľa. V prípade dodatočných služieb, ktoré nie sú uvedené v Cenníku bude cena a podmienky takejto dodatočnej služby stanovené osobitnou dohodou zmluvných strán.



Cena za preklad sa vypočítava výlučne z vyhotoveného prekladu, cena stanovená zo zdrojového textu je orientačná a môže sa odlišovať od finálnej ceny vypočítanej z prekladu.

2. Objednávateľ je povinný za dodanú službu zaplatiť do 14 dní. V **opačnom prípade je poskytovateľ oprávnený uviesť Objednávateľa ako neplatiča na svojej webovej stránke alebo na inom verejnom priestranstve. S touto skutočnosťou Objednávateľ potvrdením každej objednávky súhlasí.** V prípade viac ako 30-dňovej pohľadávky po splatnosti má Poskytovateľ právo žiadať od dlžníka zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 150 eur (slovom: stopäťdesiat).
3. V prípade omeškania Objednávateľa so zaplatením odmeny podľa tohto článku vzniká Poskytovateľovi voči Objednávateľovi právo na zmluvnú pokutu vo výške 0,5% so sumy, vo vzťahu ktorej je v omeškaní, a to za každý deň omeškania; právo na náhradu škody nie je touto zmluvnou pokutou dotknuté, a to ani vtedy, ak výška škody presiahne výšku zmluvnej pokuty.
4. Akákoľvek platba sa považuje za uhradenú v deň pripísania peňažných prostriedkov na účet Poskytovateľa.
5. Vystavená faktúra sa pošle elektronickou cestou na elektronickú adresu Objednávateľa alebo sa na osobitnú žiadosť Objednávateľa pošle poštovou cestou, prípadne sa odovzdá osobne.

#### **IV. Odstúpenie od zmluvy, storno objednávky**

1. Ak dôjde k prijatiu objednávky od Objednávateľa, Objednávateľ je oprávnený zrušiť takúto objednávku, ak uhradí Poskytovateľovi časť odmeny pripadajúcu na už preložený časť textu + 5% storno poplatok, najmenej však 10 % z celkovej odmeny za preklad ak nebol preklad ešte vyhotovený vôbec. Zákazník môže zrušiť objednávku len počas pracovnej doby a to písomnou formou (e-mailom).
2. V prípade zrušenia objednávky tlmočnických služieb do 48 hodín je Objednávateľ povinný uhradiť 10% z dohodnutej sumy a v prípade neskoršieho zrušenia 50% z dohodnutej sumy.

#### **V. Reklamácia**

1. Objednávateľ má právo na reklamáciu prekladu a tlmočenia, prípadne inej služby.
2. Reklamáciu je Objednávateľ povinný uplatniť si bez zbytočného odkladu, najneskôr však v rámci zákonnej lehote. V opačnom prípade bude reklamácia zamietnutá.



3. Reklamácia môže byť prijatá, ak klient presne určí a vyznačí časti prekladu, ktoré považuje za nesprávne s odôvodnením nesprávnosti, v opačnom prípade bude reklamácia zamietnutá.
4. Preklad má vady, ak nie je uskutočnený v súlade so zmluvou o poskytovaní služieb alebo objednávkou a ak sa preukázateľne odchyli od zmyslu zdrojového textu. V prípade poskytnutia viac ako 49% zľavy z ceny za preklad Objednávateľ nemá právo na vrátenie uhradenej čiastky.
5. Oprávnenosť reklamácie v sporných prípadoch posúdia dvaja nezávislí prekladatelia, z ktorých každá zmluvná strana určí jedného. Náklady s vyhotovením posudku si každá zo Zmluvných strán hradí osobitne.
6. Po podaní reklamácie je Poskytovateľ povinný reklamáciu Objednávateľa do 15 dní vyriešiť alebo ju s príslušným vysvetlením odmietnuť.
7. Poskytovateľ za škodu spôsobenú chybným prekladom alebo tlmočením zodpovedá maximálne do 100% výšky ceny prekladu alebo tlmočenia.
8. Klient objednaním služieb súhlasí s reklamačnými a ďalšími obchodnými podmienkami poskytovateľa.

## **VI. Mlčanlivosť**

1. Objednávateľ a Poskytovateľ sa dohodli, že všetky Objednávateľom poskytnuté informácie, ktoré nie sú všeobecne známe, sú považované za dôverné.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje zachovať mlčanlivosť o všetkých informáciách a dátach, ktoré sa zo zdrojových a výsledných textov dozvedel.
3. Poskytovateľ vyhlasuje, že osobné údaje Objednávateľa spracuje výlučne z dodávateľských, štatistických alebo marketingových dôvodov.
4. Objednávateľ súhlasí s tým, že v prípade neuhradenia faktúry za poskytnutú službu, budú jeho osobné údaje zverejnené na osobitných stránkach neplatičov a na webovej stránke Poskytovateľa.



## VII. Ochrana osobných údajov

### I. Základné ustanovenia

1. Prevádzkovateľom osobných údajov podľa § 5 písm. o) zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon**“) je KVPR s.r.o. IČO 53 54 13 41 so sídlom na Grösslingová 4, 811 09 Bratislava (ďalej len: „**prevádzkovateľ**“).
2. Kontaktné údaje prevádzkovateľa sú:  
Adresa: Grösslingová 4, 811 09 Bratislava  
E-mail: [kvpreklady@gmail.com](mailto:kvpreklady@gmail.com)  
Telefón: [+421 902 247 550](tel:+421902247550)
3. Osobnými údajmi sa rozumejú všetky informácie o identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osobe; identifikovateľnou fyzickou osobou je fyzická osoba, ktorú možno priamo či nepriamo identifikovať, najmä odkazom na určitý identifikátor, napríklad meno, identifikačné číslo, lokalizačné údaje, sieťový identifikátor alebo odkazom na jeden či viac zvláštnych prvkov fyzickej, fyziologickej, genetickej, psychickej, ekonomickej, kultúrnej alebo spoločenskej identity tejto fyzickej osoby.
4. Prevádzkovateľ nevymenoval zodpovednú osobu pre ochranu osobných údajov.

## II. Zdroje a kategórie spracovávaných osobných údajov

1. Prevádzkovateľ spracováva osobné údaje, ktoré ste mu poskytli/la alebo osobné údaje, ktoré prevádzkovateľ získal na základe plnenia Vašej objednávky.
2. Prevádzkovateľ spracováva Vaše identifikačné a kontaktné údaje a údaje nutné pre plnenie zmluvy.

## III. Zákonný dôvod a účel spracovania osobných údajov

1. Zákonným dôvodom spracovania osobných údajov je
  - plnenie zmluvy medzi Vami a prevádzkovateľom podľa § 13 ods. 1 písm. b) Zákona,
  - oprávnený záujem prevádzkovateľa na poskytovaní priameho marketingu (najmä pre zasielanie obchodných oznamov a newsletterov) podľa § 13 ods. 1 písm. f) Zákona,
  - Váš súhlas so spracovaním pre účely poskytovania priameho marketingu (najmä pre zasielanie obchodných oznamov a newsletterov) podľa § 13 ods. 1 písm. a) Zákona v prípade, že nedošlo k objednávke tovaru alebo služby.
2. Účelom spracovania osobných údajov je
  - vybavenie Vašej objednávky a výkon práv a povinností vyplývajúcich zo zmluvného vzťahu medzi Vami a prevádzkovateľom; pri objednávke sú vyžadované osobné údaje, ktoré sú nutné pre úspešné vybavenie objednávky (meno a adresa, kontakt), poskytnutie osobných údajov je nutnou požiadavkou pre uzavretie a plnenie zmluvy, bez poskytnutia osobných údajov nie je možné zmluvu uzavrieť či ju zo strany prevádzkovateľa plniť,
  - zasielanie obchodných oznamov a výkon ďalších marketingových aktivít.
3. Zo strany prevádzkovateľa nedochádza k automatickému individuálnemu rozhodovaniu v zmysle § 28 Zákona. S takým spracovaním ste poskytli/la svoj výslovný súhlas.



## IV. Doba uchovávaní osobných údajov

1. Prevádzkovateľ uchováva osobné údaje
  - po dobu nevyhnutnú k výkonu práv a povinností vyplývajúcich zo zmluvného vzťahu medzi Vami a prevádzkovateľom a uplatňovanie nárokov z týchto zmluvných vzťahov (po dobu 15 rokov od ukončení zmluvného vzťahu).
  - po dobu, než je odvolaný súhlas so spracovaním osobných údajov pre účely marketingu, najdlhšie 10 rokov, ak sú osobné údaje spracovávané na základe súhlasu.
2. Po uplynutí doby uchovávaní osobných údajov prevádzkovateľ osobné údaje vymaže.

## V. Prijemcovia osobných údajov (subdodávatelia prevádzkovateľa)

1. Prijemcovia osobných údajov sú osoby
  - Podieľajúce sa na dodávaní tovaru / služieb / realizácii platieb na základe zmluvy,
  - zaisťujúce marketingové služby.
2. Prevádzkovateľ má v úmysle odovzdať osobné údaje do tretej krajiny (do krajiny mimo EU) alebo medzinárodnej organizácii. Prijemcovia osobných údajov v tretích krajinách sú poskytovatelia mailingových služieb.

## VI. Vaše práva

1. Za podmienok stanovených v Zákone máte
  - právo na prístup ku svojim osobným údajom podľa § 21 Zákona,
  - právo na opravu osobných údajov podľa § 22 Zákona, poprípade obmedzenie spracovania podľa § 24 Zákona,
  - právo na výmaz osobných údajov podľa § 23 Zákona,
  - právo vzniesť námietku proti spracovaniu podľa § 27 Zákona,
  - právo na prenositeľnosť údajov podľa § 26 Zákona,
  - právo odvolať súhlas so spracovaním písomne alebo elektronicky na adresu alebo email prevádzkovateľa uvedený v čl. III týchto podmienok.
2. Ďalej máte právo podať sťažnosť u Úradu pre ochranu osobných údajov v prípade, že sa domnievate, že bolo porušené Vaše právo na ochranu osobných údajov.

## VII. Podmienky zabezpečení osobných údajov

1. Prevádzkovateľ prehlasuje, že prijal všetky vhodné technické a organizačné opatrenia k zabezpečeniu osobných údajov.
2. Prevádzkovateľ prijal technické opatrenia k zabezpečeniu dátových úložísk a úložísk osobných údajov v listinnej podobe, najmä šifrovanie dát, zabezpečenie servera, antivírusová ochrana, zabezpečenie budovy, a mnoho ďalšej ochrany.
3. Prevádzkovateľ prehlasuje, že k osobným údajom majú prístup len ním poverené osoby.

## VIII. Záverečné ustanovenia

1. Odoslaním objednávky z internetového objednávkového formulára potvrdzujete, že ste oboznámený/á s podmienkami ochrany osobných údajov a že ich v celom rozsahu prijímate.



2. S týmito podmienkami súhlasíte zaškrtnutím súhlasu prostredníctvom internetového formulára. Zaškrtnutím súhlasu potvrdzujete, že ste oboznámený/oboznámená s podmienkami ochrany osobných údajov a že ich v celom rozsahu prijímate.
3. Prevádzkovateľ je oprávnený tieto podmienky zmeniť. Novú verziu podmienok ochrany osobných údajov zverejní na svojich internetových stránkach a zároveň Vám zašle novú verziu týchto podmienok na Vašu e-mailovú adresu, ktorú ste prevádzkovateľovi poskytol/la.

## **IX. Osobitné ustanovenia**

1. Objednávateľ sa zaväzuje nekontaktovať samostatne tlmočníkov a prekladateľov Poskytovateľa, rovnako ako ani iné osoby spolupracujúce s Poskytovateľom, za účelom spolupráce, v opačnom prípade je povinný zaplatiť Poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 4000 eur (slovom: štyritisíc), a to za každé takéto porušenie všeobecných obchodných podmienok.
2. Poskytovateľ nenesie zodpovednosť za prípadné dôsledky spojené s porušením autorského práva.
3. Poskytovateľ sa ďalej zaväzuje dodržiavať všeobecné záväzné predpisy, požiadavky Objednávateľa ako aj zmluvné dojednania medzi Poskytovateľom a Objednávateľom.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou.
5. Objednávateľ vyjadruje zaplatením za objednanú službu súhlas s prípadným zverejnením jeho loga ako spokojného klienta a tiež medzi referenciami Poskytovateľa.

## **X. Záverečné ustanovenia**

1. Ak všeobecné obchodné podmienky neurčujú inak, právne vzťahy sa riadia ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov. Ak je Objednávateľom fyzická alebo právnická osoba, ktorá nie je podnikateľom, riadia sa právne vzťahy neupravené týmito všeobecnými obchodnými podmienkami a osobitnými dojednaniaми medzi zmluvnými stranami Občianskym zákonníkom. Zmluvné strany vyhlasujú, že akékoľvek spory pri interpretácii alebo realizácii Zmluvy budú prednostne riešené vzájomnými rokovaniaми. Všetky spory medzi poskytovateľom a objednávateľom vrátane sporov o platnosť, výklad alebo zrušenie nárokov súvisiacich s Všeobecnými obchodnými podmienkami poskytovateľa budú riešené Všeobecným Rozhodcovským súdom SR zriadeným pri záujmovom združení Asociácia



pre rozvoj podnikania, Dunajská 8, 811 08 Bratislava, IČO: 45 745 862 (ďalej len „rozhodcovský súd“) jedným rozhodcom podľa vnútorných predpisov rozhodcovského súdu. Rozhodcu ustanovuje a vymenuje rozhodcovský súd. Rozhodnutie rozhodcovského súdu bude pre strany konečné a záväzné. Strany sa výslovne dohodli na možnosti súdu v zmysle ust. § 22a ods. 1 zákona č. 244/2002 Z. z., o rozhodcovskom konaní.

2. Všeobecné obchodné podmienky sú uvedené na webovej stránke Poskytovateľa ([www.kvalitnypreklad.sk](http://www.kvalitnypreklad.sk))
3. Tieto Všeobecné obchodné podmienky sú záväzné pre všetkých objednávateľov, ktorí si objednávajú služby prostredníctvom webovej stránky [www.kvalitnypreklad.sk](http://www.kvalitnypreklad.sk), mailom prostredníctvom e-mailovej adresy: [kvpreklady@gmail.com](mailto:kvpreklady@gmail.com) alebo telefonicky na tel. č. +421 902 247 550.

V Bratislave, dňa 01.09.2016, doplnené 25.05.2018, doplnené 01.02.2023, doplnené 19.5.2023.